

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 372

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/THÁNG 1, 2025

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

かんぶしんこく 還付申告

げんせんちゆうしゆう しよとくぜい けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの
しよとくぜい かんぶ しんこく かんぶしんこく
所得税が還付されます。この申告を還付申告といいま
す。還付申告は、過去5年分さかのぼってできます。

おも つぎの ような ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

ねん とちゆう たいしよく ねんまつちゆうせい う
・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない

きゆうよしよとくしや
(給与所得者)

ついか しよとくこうじよ しやかいほけんりようこうじよ
・ 追加する所得控除(社会保険料控除、
せいめいほけんりようこうじよ
生命保険料控除など)がある

いっていがくじよう いりようひ ししゆつ
・ 一定額以上の医療費を支出した

いってい ようけん しゆとく
・ 一定の要件のマイホームの取得などで

じゆうたく
住宅ローンがある



しんこく ひつよう
申告に必要なもの

きゆうよしよとく こうてきねんきんとう げんせんちゆうしゆうひよう げんぼん
・ 給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)

かんぶきん う と こうざ つうちよう しんこくしやめいぎ
・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)

・ マイナンバーカード

* マイナンバーカードがない場合は、マイナンバーが

わかる書類(通知カードや住民票の写し)と本人
かくにん しよるい つうち しゆうみんひよう うつ ほんにん
確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)

ふよう
・ 扶養している人のマイナンバーがわかるもの

かくしゆこうじよしよめいしよ せいめいほけんこうじよしよめいしよ いりようひ
・ 各種控除証明書(生命保険控除証明書や医療費
こうじよ しよめいしよ
控除の証明書など)

ひつようしよるい そろ かくていしんこく
必要書類が揃っていないと確定申告ができませんの

で、事前に国税庁ホームページなどで必要書類を確認
じぜん こくぜいちよう ひつようしよるい かくにん
してください。

かくていしんこくかいじよう
確定申告会場

と き : 2月17日(月)~3月17日(月)

(土日・祝日を除く) 午前9時~午後4時

(受け付けは午前8時30分から)

KHAI BÁO HOÀN THUẾ

Khi tiền thuế thu nhập đã khấu trừ tại nguồn nhiều hơn tiền thuế đã tính toán, có thể khai báo để được hoàn lại khoản thuế thu nhập nộp thừa. Khai báo này được gọi là khai báo hoàn thuế. Có thể hoàn thuế trong vòng 5 năm trước đây và chủ yếu trong các trường hợp sau:

• Nghi việc giữa chừng trong năm và không được điều chỉnh thuế cuối năm (đối với người có thu nhập từ tiền lương).

• Có các khoản khấu trừ thu nhập bổ sung (như khấu trừ bảo hiểm xã hội, khấu trừ bảo hiểm nhân thọ, v.v.).

• Đã chi trả chi phí y tế vượt mức nhất định.

• Có khoản vay mua nhà đáp ứng các điều kiện nhất định, chẳng hạn như mua nhà riêng.

Các giấy tờ cần thiết để nộp khai báo thuế:

• Bản gốc phiếu khấu trừ thuế của người có thu nhập từ tiền lương hoặc lương hưu công

• Sổ ngân hàng của tài khoản nhận tiền hoàn thuế (tên người khai báo).

• Thẻ My Number.

* Trường hợp không có thẻ My Number, cần các giấy tờ có thể xác nhận số My Number (như thẻ thông báo số My Number hoặc bản sao phiếu cư trú) và giấy tờ xác minh danh tính (thẻ ngoại kiều, bằng lái xe,...)

• Giấy tờ xác nhận số My Number của người phụ thuộc.

• Giấy chứng nhận các khoản khấu trừ (như giấy chứng nhận khấu trừ bảo hiểm nhân thọ hoặc giấy chứng minh nhận khấu trừ chi phí y tế).

Nếu không chuẩn bị đầy đủ các giấy tờ cần thiết sẽ không thể nộp tờ khai thuế. Hãy vui lòng kiểm tra trước trên trang web của Cục Thuế Quốc gia Nhật Bản để biết các giấy tờ cần thiết.

Địa điểm khai báo thu nhập

Thời gian: 17/2 ~ 17/3 (thứ 2)

(trừ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ)



が 3 月 2 日 (日) は開設します。

ところ：上尾税務署

申告会場に入場するには整理券が必要です。

整理券は会場当日配付されますが、なくなり次第受け付けは終了します。国税庁LINE公式アカウントで事前に入手も可。

申告会場では、マイナンバーカード方式によるスマホ申告を基本としています。マイナンバーカードと併せてパスワード(英数字6~16文字および数字4文字)が分かるようにしてお越してください。作成済の申告書の検算や書面申告書の作成はできません。

確定申告会場に来場せずに自宅からスマートフォンやパソコンで申告することもできます。

→上尾税務署 (西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

Tel. 0570-00-5901

(国税相談専用ダイヤル)



市民税・県民税の申告

市民税・県民税の申告の受付期間は、2月17日(月)~3月17日(月)です。市民税・県民税申告書は、前年度に提出した人などに1月末までに発送します。また市民税課(市役所2階 2番窓口)、各支所・出張所で配布、市ホームページからダウンロードもできます。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付箱に投かん、および市内に設けた会場での申告です。なお、所得税の確定申告をした人は、市民税・県民税の申告は原則不要です。

→市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

児童手当

2024年12月10日の振込分から新しい児童手当制度に基づき支給しました。養育している児童と別居している人は申請が必要になる場合があるので、手続きが済んでいるか確認してください。不明な点がある場合、子ども支援課へ連絡してください。制度改正に係る手続きは、3月31日(必着)までに行うことで、さかの

9h ~ 16h (tiếp nhận từ 8:30 ~)

*Ngày 2/3 (chủ nhật) vẫn làm việc.

Địa điểm: Sở thuế Ageo

Đề vào được hội trường khai báo thuế cần phải có số thứ tự. Số thứ tự được phát ngay trong ngày tại nơi khai báo, những khi hết số sẽ dừng tiếp nhận. Có thể lấy số trước từ tài khoản LINE chính thức của Cục thuế nhà nước.

Tại hội trường khai báo thu nhập, cơ bản khai báo qua điện thoại theo hình thức my number card. Khi đến hãy mang theo thẻ my number và số mật khẩu (6 ~16 chữ và số và 4 số). Không làm với tờ khai trên giấy hay tờ khai đã hoàn thành.

Có thể khai báo bằng điện thoại hoặc máy tính ở nhà mà không cần đến địa điểm khai báo thu nhập.

→Sở thuế Ageo (Nishimonzen 577)

Tel.048-770-1800 (hướng dẫn tự động)

Tel.0570-00-5901(số tư vấn chuyên dụng của thuế nhà nước)

KHAI BÁO THUẾ THỊ DÂN, THUẾ TỈNH

Thời gian đăng ký khai báo thuế thị dân, thuế thành phố từ ngày 17/2 (thứ 2) đến ngày 17/3 (thứ 2). Đối với người đã nộp năm trước thì giấy khai báo thuế thị dân, thuế tỉnh sẽ được chuyển đến cho đến cuối tháng 1. Ngoài ra cũng có phát tại phòng thuế thị dân (tòa thị chính tầng 2 tại công thông tin số 2), các văn phòng chi nhánh, cũng có thể tải trên trang chủ của thành phố. Cách thức nộp giấy khai báo, gửi giấy khai báo tới phòng thuế thị dân, bỏ vào thùng tiếp nhận được đặt tại cục thuế thị dân hoặc hội trường trong thành phố. Những người đã khai báo thuế thu nhập cá nhân thì về cơ bản không cần thiết phải khai báo thuế thị dân, thuế tỉnh.

→ Phòng thuế thị dân (〒362-8501 本町 3-1-1)

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

PHỤ CẤP TRẺ EM

Dựa vào chế độ phụ cấp mới thì số tiền chuyển khoản đã được chi trả từ ngày 10/12/2024. Trường không sống cùng trẻ em đang phải nuôi dưỡng thì cần phải đăng ký, hãy xác nhận thủ tục đã hoàn thành hay chưa? Nếu trường hợp có gì thắc mắc thì hãy liên hệ Phòng hỗ trợ trẻ em. Thủ tục liên quan đến chế độ sửa đổi thực hiện tới 31/3(hạn tiếp nhận) nên có thể nhận phụ cấp trong quá

ぼって手当を受けることができます。お早めに手続きをしてください。

* 改正された児童手当制度については、ハローコーナーニュース 2024年8月号をご覧ください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



わかものしゅうしょくめんせつかい 若者就職面接会

正社員雇用を限定にした地元企業による就職面接会です。

と き：2月7日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ：あげお富士住建ホール (文化センター)

内容：企業ブースで採用担当者との個別面接

対象：2025年3月に高校・大学等を卒業予定の人または若年者(おおむね44歳以下)

持ち物：履歴書(複数枚)、ハローワーク受付票(ある人だけ)

申込み：事前に申込書(ハローワークにある)に必要な事項を記入して、直接または電話でハローワークプラザ大宮へ

* 当日参加も可能ですが、事前申込みに協力してください。詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ 商工課

Tel. 048-777-4441 / Fax 048-775-5024

ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

きゅうめいこうしゅうかい 救命講習会

と き・ところ：

- ① 2025年2月8日(土) 伊奈分署
 - ② 2025年2月22日(土) 市消防本部
 - ③ 2025年3月11日(火) 市消防本部
 - ④ 2025年3月23日(日) 市消防本部
- 午前9時~午後12時

内容：成人に対する心肺蘇生法、AEDの使用方法など

対象：市内または伊奈町に在住か在勤または在学

khứ. Xin hãy nhanh chóng làm thủ tục.

*Về việc chế độ phụ cấp trẻ em đã được sửa đổi, xin hãy xem thông tin chi tiết ở trang chủ hello corner news bản tin 8/2024.

→ Phòng hỗ trợ trẻ em

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

BUỔI PHỎNG VẤN TÌM VIỆC DÀNH CHO NGƯỜI TRẺ

Đây là buổi phỏng vấn tìm việc do các công ty trong thành phố tổ chức chỉ để tuyển nhân viên chính thức.

Thời gian: 1h ~ 4h chiều ngày 7/2 (thứ 6)

(đón tiếp từ 12:30 ~ 3:30 chiều)

Địa điểm: Ageo Fuji Juken Hall (trung tâm văn hóa)

Nội dung: Phỏng vấn từng người với nhà tuyển dụng tại quầy của từng doanh nghiệp.

Đối tượng: Người dự định tốt nghiệp đại học, phổ thông trung học vào tháng 3/2025, hoặc người trẻ tuổi (khoảng dưới 44)

Hồ sơ cần thiết: sơ yếu lí lịch (nhiều bản), phiếu đăng kí của Hello Work (nếu có)

Cách đăng kí: Điền trước những mục cần thiết vào giấy đăng kí (có ở Hello Work), rồi nộp trực tiếp hoặc gọi điện đến Hello Work Plaza Omiya.

*Có thể tham gia ngay vào ngày tổ chức nhưng hãy vui lòng đăng kí trước.

Thông tin chi tiết xin tham khảo trên website thành phố
→ Phòng công thương.

Tel. 048-777-4441 / Fax 048-775-5024

Hello Work Plaza Omiya

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

KHÓA HỌC CỨU HỘ



Thời gian và địa điểm:

1. Ngày 8 / 2 / 2025 (thứ Bảy) tại Chi nhánh Ina
2. Ngày 22 / 2 / 2025 (thứ Bảy) tại Trụ sở chính Sở Cứu hỏa thành phố
3. Ngày 11 / 3 / 2025 (thứ Ba) tại Trụ sở chính Sở Cứu hỏa thành phố
4. Ngày 25 tháng 3 năm 2025 (thứ Ba) tại Trụ sở chính Sở Cứu hỏa thành phố

Nội dung: Hướng dẫn hô hấp nhân tạo cho người trưởng thành và cách sử dụng máy AED.

Đối tượng: Học sinh từ cấp hai trở lên, người làm

ちゅうがくせいじょう ひと
の中学生以上の人

てい いん かく にん おうぼしやたすう ばあい ちゅうせん
定員: 各18人(応募者多数の場合は抽選)

にほんご にちじょうかいわ かのう かつ
*日本語で日常会話が可能な方

さんかひ むりょう
参加費: 無料

もうしこ しんせい おうふく きぼう
申込み: オンライン申請、または、往復はがきに、希望

び じゅうしょ しめい (ふりがな) ねんれい せいべつ
日、住所、氏名(ふりがな)、年齢、性別、
でんわばんごう ざいきん ひと きんむさきめい ざいがく ひと が
電話番号、在勤の人は勤務先名、在学の人はず
こうめい きにゆう い か きかん ひがししょうぼうしよ
校名を記入して、以下の期間に東消防署
かんりか あげおむら
管理課(〒362-0013 上尾村537)へ

- ① 2025年1月21日(火) ~ 1月27日(月)
- ② 2025年2月4日(火) ~ 2月11日(祝)
- ③ 2025年2月18日(火) ~ 2月24日(月)
- ④ 2025年3月4日(火) ~ 3月10日(月)

ひがししょうぼうしよかんりか
→ 東消防署管理課

Tel. 048-775-1310

Fax 048-770-1902



がいこくじんしみん
外国人市民向け

せいかつ どうが
生活オリエンテーション動画

がいこくじんしみん みな ちいきしゃかい はや と こ
外国人市民の皆さんが地域社会にいち早く溶け込
み、上尾市で安心して生活していけるように、生活

じょうほう しょうかい
情報やルールなどを紹介するオリエンテーション
動画を以下の 12言語で作成しました: やさしい

にほんご えいご ご ちゅうごくご
日本語・英語・スペイン語・中国語・ベトナム語

ご かんこくご せいご
カタログ語・韓国語・インドネシア語

ご たいご
ネパール語・タイ語

ご もんごるご
ミャンマー語・モンゴル語



việc, hoặc học tập tại thành phố hoặc khu vực lân cận.

Số lượng tham gia: Mỗi buổi tối đa 18 người (nếu có nhiều đơn đăng ký sẽ tổ chức rút thăm).

Phí tham gia: Miễn phí.

Cách đăng ký: Đăng ký trực tuyến hoặc gửi bưu thiếp hai chiều, ghi rõ ngày mong muốn tham gia, địa chỉ, họ tên (phiên âm), tuổi, giới tính, số điện thoại và địa chỉ nơi cư trú, tên trường học, tên công ty đang làm việc. Gửi đến phòng quản lý phòng cháy chữa cháy Higashi

(362-0013 上尾村 537) trong thời gian dưới đây :

1. Từ ngày 21/ 1/ 2025 (thứ Ba) ~ 27/1/2025 (thứ Hai).
2. Từ ngày 4/ 2 /2025 (thứ Ba) ~ 10/2/2025 (thứ Hai).
3. Từ ngày 18/ 2/ 2025 (thứ Ba) ~24/ 2 /2025 (thứ Hai).
4. Từ ngày 4/3/ 2025 (thứ Ba) ~10 /3 /2025 (thứ Hai).

→Phòng quản lý phòng cháy chữa cháy Higashi

Tel: 048-775-1310 Fax: 048-770-1902



VIDEO HƯỚNG DẪN VỀ CUỘC SỐNG DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI SỐNG TRONG THÀNH PHỐ

Chúng tôi đã thực hiện video với 12 ngôn ngữ dưới đây (tiếng Nhật đơn giản, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung Quốc, tiếng Katalog, tiếng Hàn Quốc, tiếng Indonesia, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Myanmar, tiếng Mông cổ) để giới thiệu về thông tin, quy tắc cuộc sống để người nước ngoài sống trong thành phố có thể nhanh chóng hòa nhập cũng như an tâm sinh sống.



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳 : Phương Chang, Quỳnh Anh, Phạm Hậu, Diệp

Phương, Hoàng Minh, Xuân Giang.

監修 : Nguyen Van Anh

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp